

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Band: 8 (1969)
Heft: 3

Artikel: Anlage einer Sportfischersiedlung in Bayern = Création d'une colonie pour pêcheurs de sport en Bavière = Project for a development for amateur fishermen in Bavaria
Autor: Ehrich, Chr.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133154>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Anlage einer Sportfischer-siedlung in Bayern

Diplomarbeit von cand. hort. Chr. Ehrlich, Institut für Landschaftsbau und Gartenkunst der Technischen Universität Berlin. Direktor: Prof. Hermann Mattern

Die Zahl der Sportfischer in Bayern hat sich nach Dr. W. Koch in den Jahren 1950 bis 1960 annähernd verdreifacht. Seit 1960 ist diese Entwicklung in einem so starken Masse weitergegangen, dass die den Anglern zur Verfügung stehenden Gewässer, soweit sie geeignet sind, in der Zukunft kaum noch ausreichen werden, die Nachfrage ohne Schädigung an ihrer Fischereilichen Substanz zu befriedigen. Als Erweiterungsmöglichkeit für den Fischereisport bieten sich sowohl die Gesundung bisher verschmutzter oder ungepflegter Gewässer, als auch der «Bau» von Gewässern an. Beides geschieht oft unter erheblichen finanziellen Anstrengungen der Sportfischer, die damit sowohl als Verein als auch als Einzelpersonen einen sehr wertvollen Beitrag zur Landeskultur liefern. Die zunächst für die eigenen Zwecke durchgeführten Hege-massnahmen wirken sich primär als allgemeine Verbesserung der Wasserqualität auch für andere Verwendungszwecke aus. Sekundär ergeben sich landschafts-ökologische Pluspunkte durch die Schaffung von Wasserrückhaltebecken, durch das Verhindern von übereilten Begradigungen und Versteinerungen von Wasserläufen und durch die Belebung der Gewässer mit Tieren und Pflanzen, die ganz besonders der Nachhaltigkeit der Selbstreinigungskraft von Gewässern dient. Bei allen diesen Bemühungen wird deutlich, dass sich das Schwergewicht beim Angelsport vom ernährungswirtschaftlichen zum erholungs-wirtschaftlich-ideellen Aspekt hin verlagert hat.

Der «Bau» von Gewässern wird darin bestehen, dass im Zuge von grossen Erdbe-wegungen, Bodenentnahmen oder Auf-schüttungen das Entstehen von Gewässern schon von vorneherein geplant ist oder sich hinterher als sinnvoll anbietet. Wobei die erste Möglichkeit sicher die bessere ist.

Das Erholungsangebot des landschaftlich weitgehend ausgeräumten Regnitztales ist gering. Es kann mit dem benachbarten Wiesenthal, das eben deshalb von Besuchern überfrequentiert ist, in keiner Weise konkurrieren. Die Bewohner des immer dichter besiedelten Regnitztales benötigen Freiraum, der geeignet ist, das Erholungs-programm weitgehend zu erfüllen. Eine der Möglichkeiten zur Intensivierung der Erholungswirksamkeit der Landschaft im Regnitztal wäre der Bau von Gewässern für Sportfischer, bzw., wie am Pettstädter Bei-spiel gezeigt, einer ganzen Sportfischer-siedlung mit einem Komplex von verschie-denen Gewässern.

Als Standort wurde die Halbinsel zwischen den Ausmündungen der Aurach und der Rauhen Ebrach in die Regnitz gewählt, die im NW durch die neuentstandene Strassen-

Création d'une colonie pour pêcheurs de sport en Bavière

Travail de diplôme du cand. hort. Chr. Ehrlich, Institut pour l'aménagement du paysage et l'art du jardinage de l'Université technique de Berlin. Directeur: Prof. Her-mann Mattern

799. 1: 212
Siedlung: Fischer.

Le nombre de pêcheurs de sport en Ba-vière est, selon le Dr. W. Koch, en 1960 env. le triple de celui de 1950. Depuis l'année 1960, ce développement a atteint de telles dimensions que les eaux disponibles et aptes pour les pêcheurs à la ligne ne suf-firont pas à l'avenir sans que leur réserve de poissons n'en souffre. Il existe la possi-bilité d'élargissement pour le sport de la pêche si l'on obtient un assainissement des eaux polluées ou non soignées jusqu'à maintenant, ainsi que la création de nou-veaux cours d'eaux. Les deux solutions s'effectuent souvent grâce à d'importants efforts financiers des pêcheurs de sport qui, en tant qu'associations ou personnes pri-vées, offrent une précieuse contribution à la culture du pays.

Les mesures d'amélioration exécutées en premier lieu pour satisfaire aux propres nécessités ont en même temps un effet bénéficiaire sur d'autres emplois grâce à l'amélioration générale de la qualité des eaux. En deuxième lieu, des avantages dans le domaine écologique et du paysage sont obtenus par la création de bassins de ré-tention d'eau, tout en évitant de corriger et de paver trop précipitamment les lits des cours d'eau, ainsi que par l'animation des eaux avec des animaux et des plantes ser-vant spécialement à un auto-nettoyage con-tinuel des eaux. On constate à la suite de tous ces efforts que, dans le sport de la pêche à la ligne, on donne une importance accrue aux aspects idéels de la récréation en négligeant un peu l'économie de l'ali-mentation.

La «création» de cours d'eau consistera dans la planification à l'avance de nouvel-les eaux ou dans le résultat de grands mouvements de terre, enlèvements de sol ou remblais qui s'avèrent propres plus tard, la première possibilité étant certaine-ment la meilleure.

Les possibilités de récréation qu'offre la vallée de Regnitz avec son paysage large-ment débarassé, sont réduites. Elle ne peut entrer en concurrence avec la vallée con-tigüe de Wiesenthal qui pour cette même raison se voit trop fréquentée. Les habi-tants de la vallée de Regnitz, toujours plus intensément colonisée, nécessitent de l'es-pace libre et indiqué pour suffire au pro-gramme de récréation. Une des possibilités pour augmenter ces possibilités de récréa-tion dans le paysage de la vallée de Regnitz serait la création d'eaux pour pêcheurs de sport, respectivement, comme le montre l'exemple de Pettstadt, celle d'une entière colonie pour pêcheurs de sport avec un complexe d'eaux différentes.

Comme emplacement, on a choisi la presqu'île entre les embouchures de l'Au-rach et de la Rauhe Ebrach dans la Regnitz

Project for a Development for Amateur Fishermen in Bavaria

Diploma paper by cand. hort. Chr. Ehrlich, Institut für Landschaftsbau und Gartenbau-kunst of the Technical University of Berlin. Director: Professor Herman Mattern

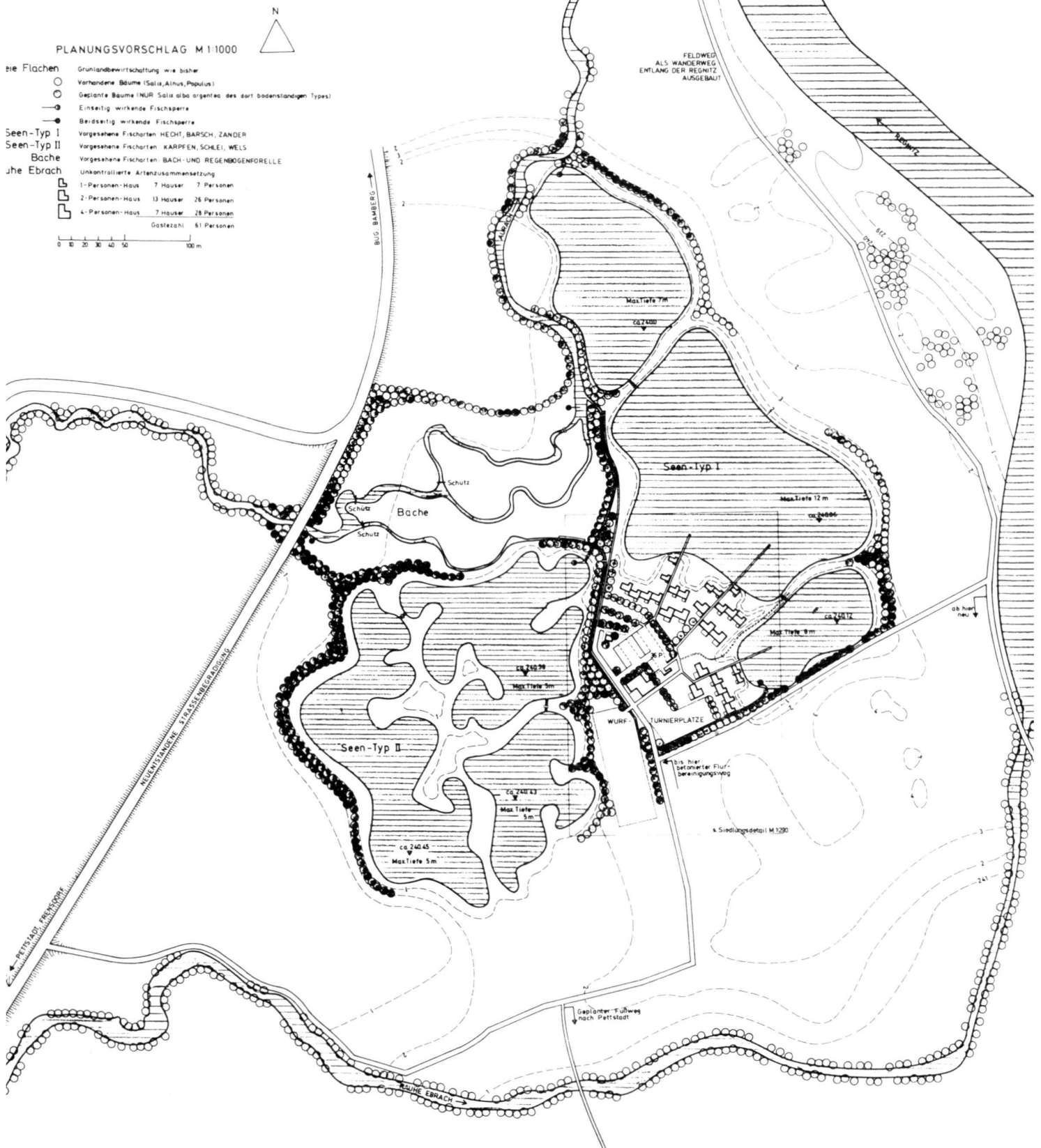
According to Dr. W. Koch the number of amateur fishermen in Bavaria almost trebled from 1950 to 1960. Since 1960 this de-velopment has proceeded at such a rate that the waters available to anglers and suitable for the purpose will hardly be ade-quate to meet demand without jeopard-izing their piscine population. A possibility of extending fishing facilities is found in both pollution control in bad or neglected waters and the «construction» of waters. Both are being done by considerable financial efforts of amateur fishermen who, in clubs and as individuals, make a very va-luable contribution to the culture of the land. The preservation measures taken first for their own purposes primarily result in a general improvement of the quality of waters and thus affect other uses as well. Secondly, ecological advantages for a landscape are secured by the creation of water retention basins, reduction of rashly straightened or stone-lined river courses, and by the revival of waters through animals and plants, which more particularly serves the conservation of the self-cleansing power of waters. All these efforts reveal that emphasis in angling has shifted from the provision of food to that of a recreational facility.

The «construction» of waters will come into consideration where, in connection with large-scale earth movements, soil borrows or fillings, the creation of waters has been planned in advance or subsequently ap-pears to be indicated. The former alter-native is certainly to be preferred.

The recreational facilities of the Regnitz valley, a landscape largely hollowed out, are poor, it can in no way compete with neighbouring Wiesen Valley which for this very reason is overrun by visitors. The in-habitants of the more and more densely populated Regnitz Valley require free spaces suitable largely for answering the re-creational programme. One of the possibi-lities of enhancing the recreational effective-ness of the landscape in Regnitz Valley would be the provision of waters for ama-teur fishermen and, respectively, as shown by the Pettstadt example, a full-fledged development for amateur fishermen with a complex of various waters.

Selected as the location was the peninsula between the mouths of Aurach and Rauhe Ebrach on Regnitz which is delimited to the north-west by the newly straightened road connecting Bug and Pettstadt. This location at the same time provides an area for the removal of sand, which is of im-portance in the framework of the reorgani-zation of the landscape. Below a covering layer 0.4 to 0.9 m thick is sand of a thick-ness of 8 to 12 m. The planning of a deve-

Sportfischersiedlung Pettstadt



Planungsvorschlag für eine Sportfischersiedlung im bayerischen Regnitztal. Die vorgesehenen Seen sind in ihrer Rohplanung bereits vorhanden und sollen verschiedene Gewässertypen bieten. Ein Gemeinschaftshaus bildet das Zentrum der aus Anglerhäuschen bestehenden Siedlung. Sie kann 61 Gäste aufnehmen. Die ganze Anlage trägt wesentlich zur Hebung der vorhandenen Wasserqualität bei, und der Hektarertrag würde durch die Umstellung von der landwirtschaftlichen Nutzung auf die Erholungswirtschaft vervierzigfacht.

Proposition de projet pour une colonie de pêcheurs de sport dans la vallée de la Regnitz en Bavière. Les lacs prévus existent déjà en projet brut et offriront des types d'eaux différents. Une maison commune forme le centre de la colonie qui se compose de petites maisons de pêcheurs. Elle peut accueillir 61 hôtes. L'ensemble de la colonie contribuerait considérablement à l'amélioration de la qualité d'eau existante, et le rendement par hectare serait de quarante fois plus grande par la suite de la transformation du paysage d'agriculture en une région de récréation.

Proposed plan of an amateur fishing development in Bavaria's Regnitztal. The lakes planned already exist in substance and are designed to provide various types of water-sheets. A community building forms the centre of the development consisting of fishermen's huts. It can accommodate 61 guests. As a whole, the facility would greatly contribute to improving the present quality of the water and the revenue per hectare would be increased 40 times by a change-over from farming to recreation.

begradigung der Verbindungsstrasse Bug-Pettstadt begrenzt wird. Mit diesem Standort wird gleichzeitig eine Aussandungsfläche ausgewiesen, was im Rahmen der landschaftlichen Neuordnung dieses Raumes wichtig ist. Unter einer 0,4 bis 0,9 m starken Deckschicht liegt Sand in einer Stärke von 8 bis 12 m. Die Planung einer Sportfischersiedlung an dieser Stelle könnte deshalb auch als Rekultivierungsnachweis dienen, der heute bei allen grösseren Ausräumungsvorhaben in Deutschland obligatorisch ist. Nicht unerheblich wäre auch die Baukostenerleichterung, die durch den «Rekultivierungsobulus» pro Mengeneinheit gewonnenen Sandes zustande käme. Der Bau der Anlage selbst würde erst dann beginnen, wenn die Aussandungen abgeschlossen sind. Die Ausgangssituation bietet folgende günstige Ansätze:

1. Die vorgesehenen Seen sind in ihrem Rohplanum bereits vorhanden.
2. Das angefallene Abtragsmaterial wurde bereits zu eventuellen Geländeerhöhungen an den vorgesehenen Stellen verwendet.
3. Die nachfolgenden Erdarbeiten sind unwesentlich im Vergleich zu den bereits vorausgegangen.

In der geplanten Anlage sollten vielseitige Wünsche erfüllt werden. Deshalb wurden folgende Gewässertypen geplant:

1. Friedfischgewässer
2. Raubfischgewässer
3. Salmonidengewässer
4. Unbeeinflusster Wasserlauf.

Gleichzeitig mit dem Bau der Sportfischersiedlung wird eine wesentliche Verbesserung der Wasserqualität der Aurach und der Rauhen Ebrach angestrebt, die bisher «nur» durch Hausabwässer weitgehend verändert wurden. Dies ist die wichtigste Voraussetzung für die Anlage. Organisatorisch wäre es sehr günstig, wenn beide Flüsse später auch durch denjenigen bewirtschaftet würden, der für die Sportfischersiedlung verantwortlich ist; sie wäre dann das angelsportliche Zentrum des gesamten Einzugsgebietes.

Die Anlage soll über einen im Rahmen der Flurbereinigung entstandenen Betonfahrweg erschlossen werden, der von der oben erwähnten Strassenbegradigung abzweigt. Die Gäste werden in Anglerhäuschen (3 Größenordnungen des gleichen Grundrisstyps) untergebracht. Ein Gemeinschaftshaus bildet das Zentrum der Siedlung. Ihre Verbindung mit dem Wasser erhalten die Anglerhäuschen durch weit ins Wasser hineinragende Stege, an denen sie angeordnet sind. Weitere Einrichtungen: Parkplatz, Köderplatz, Hälteranlagen, Turnierplätze und ein Materiallager. Die Gesamtgästzahl

qui est limitée au NO par la nouvelle ligne droite de la route de communication entre Bug et Pettstadt. Cet emplacement comprend en même temps une surface de sable qui pourrait être utilisé, ce qui est très important dans le cadre d'un nouvel aménagement de ce paysage. Une couche de sable d'une épaisseur de 8—12 m se trouve sous une couverture de 0,4—0,9 m. Le projet d'une colonie pour pêcheurs de sport à cet endroit pourrait aussi servir comme preuve de recultivation, chose obligatoire aujourd'hui pour tous les projets d'aménagement d'une certaine importance en Allemagne. La réduction des frais de construction obtenue par moyen d'un «obole de recultivation» par unité de quantité du sable extrait serait également assez importante. La construction même pourrait être initiée au moment où l'extraction du sable serait terminée. La situation de base présente les avantages suivants:

1. Les lacs prévus existent déjà en projet brut.
2. Le déblai qui en résulta a déjà été employé pour d'éventuelles élévations du terrain dans les endroits prévus.
3. Les travaux de terre qui s'en suivent sont peu importants en comparaison avec ceux qui ont déjà été effectués.

De multiples désirs devraient être considérés lors de l'exécution de ce projet. On projeta donc les types suivants d'eaux:

1. Eaux pour poissons inoffensifs
2. Eaux pour poissons de proie
3. Eaux pour salmonides
4. Cours d'eau non influencé.

Parallèlement avec la construction de cette colonie de pêcheurs de sport, on aspire à une importante amélioration de la qualité des eaux de l'Aurach et de la Rauhe Ebrach, qui, jusqu'à maintenant subissaient des changements «seulement» par les eaux d'égouts des maisons de la région. C'est là une des conditions les plus importantes de ce projet. Du point de vue organisation, il conviendrait que les deux rivières soient exploitées plus tard par la même personne ayant la responsabilité de la colonie de pêcheurs, cette colonie étant le centre du sport de pêche à la ligne de toute la région.

La colonie pourra être atteinte par une route en béton construite dans le cadre de l'aménagement de la campagne et dérivant de la route corrigée mentionnée en haut. Les hôtes seront logés dans des maisonnettes de pêcheur (3 grandeurs du même type). Une maison communale se trouve au centre de la colonie. Les maisonnettes ont communication avec l'eau par des passerelles se prolongeant dans l'eau, au bord de laquelle elles ont été alignées. D'autres

development for amateur fishermen in this spot could therefore serve as proof of recultivation, which is today compulsory in all major quarrying projects in Germany. The reduction of construction costs due to the «recultivation subsidy» by unit quantity of sand obtained would be quite substantial. The construction of the project would begin only when the sand has been removed. The initial situation reveals the following favourable aspects:

1. The lakes contemplated are already present in rough formation;
2. The material removed has already been employed at the points contemplated for possible rises in the ground;
3. The subsequent earthwork is immaterial in comparison with that already performed.

The project under review is designed to fulfill a variety of wishes. Accordingly, the following types of waters were planned:

1. Waters for non-predaceous fishes
2. Waters for predaceous fishes
3. Waters for Salmonidae
4. Uninfluenced water-course.

Simultaneous with the construction of the development, a substantial improvement of the water quality in Aurach and Rauhe Ebrach is contemplated, which have so far been largely modified «only» by domestic sewage. This is the most important prerequisite for the project. In terms of organization it would be very favourable if both streams would at a later date also be controlled by the person responsible for the development itself; it would then become the angling centre of the catchment area as a whole.

Access to the development will be by a concrete drive created in the framework of a field clearing programme and branching off from the straightened road previously mentioned. Visitors will be accommodated in anglers' bungalows (3 sizes of the same plan type). A community house forms the heart of the development. The bungalows are connected with the water by small bridges extending far into the water on which they are located. Further facilities comprise: parking lot, bait area, tank equipment, tournament areas and a storage-room for material. The total number of visitors was set at 61, of whom 45 are active anglers who can engage in fly-fishing, ground-angling, quill-angling, spoon-angling and in tournament casting. In addition, in two-week rotation, courses in the following fields could be held:

1. General introduction to angling methods
2. Knowledge and care of equipment
3. Preparation of artificial bait (spoons, flies)

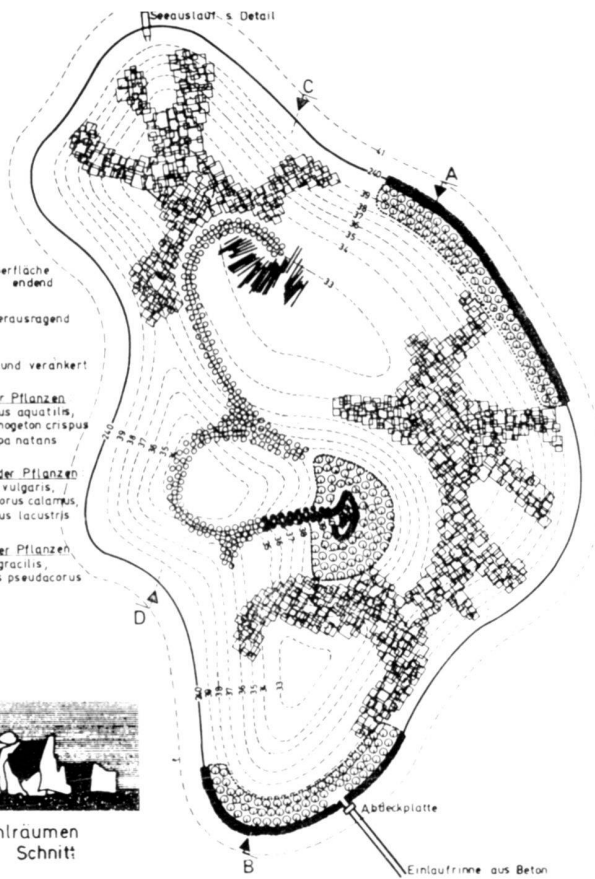


See vom Typ I

-  Untergrund steinig
-  Pfähle, unter der Wasseroberfläche endend
-  Pfähle, aus dem Wasser herausragend
-  Baumstämme, im Untergrund verankert
-  Artenkombination folgender Pflanzen
Nuphar luteum, Ranunculus aquatilis,
Potamogeton natans, Potamogeton crispus
Polygonum amphibium, Trapa natans
-  Artenkombination folgender Pflanzen
Glyceria maxima, Hippuris vulgaris,
Sagittaria sagittifolia, Acorus calamus,
Typha angustifolia, Scirpus lacustris
-  Artenkombination folgender Pflanzen
Rumex aquaticus, Carex gracilis,
Scheuchzeria palustris, Iris pseudacorus,
Festuca arundinacea



Steinanordnung mit vielen Hohlräumen
= Fisch-Standplätze Schnitt






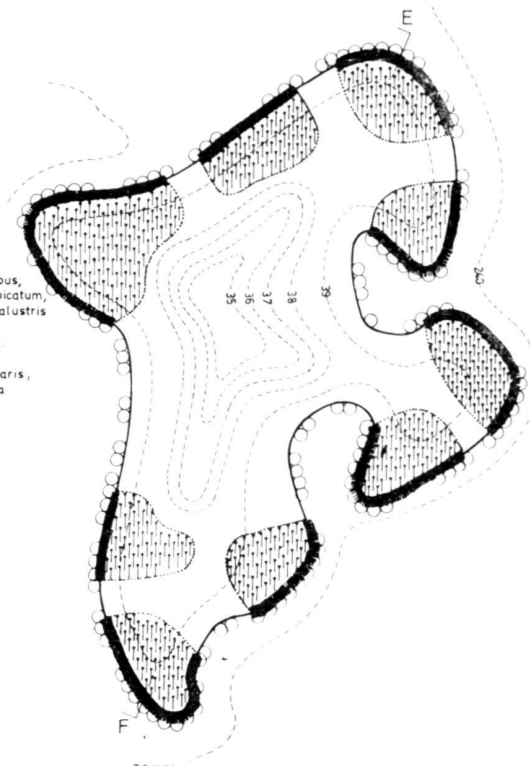
Lac du type I
Aménagement du sous-sol, combinaison des sortes de plantes, disposition des pierres avec beaucoup d'espaces vides pour les locations des poissons.

Type I lake. Design of subsoil, type combination of plants, rocks forming many cavities as a habitat for fishes.

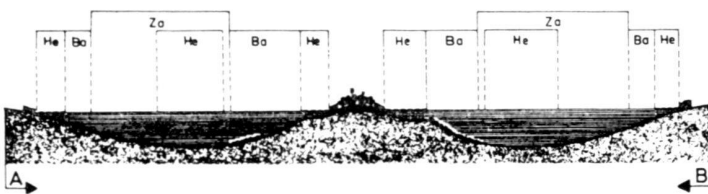


See vom Typ II

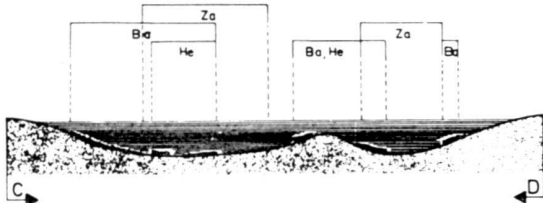
-  Artenkombination folgender Pflanzen
Potamogeton natans, Potamogeton crispus,
Ranunculus aquatilis, Myriophyllum spicatum,
Ceratophyllum submersum, Hottania palustris
-  Artenkombination folgender Pflanzen
Glyceria maxima, Scirpus lacustris,
Sagittaria sagittifolia, Hippuris vulgaris,
Acorus calamus, Typha angustifolia
-  Salix viminalis



Lac du type II
Type II lake.



Schnitte A-B und C-D mit Angaben über die wichtigsten Standplätze von Hecht (He), Barsch (Ba) und Zander (Za)

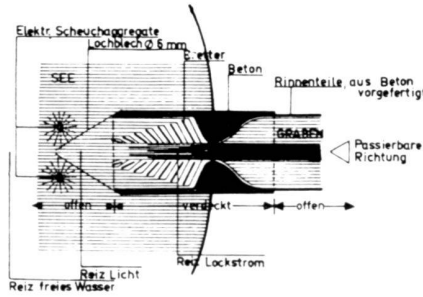


Coupes A—B et C—D dans le plan du lac du type I. Indications concernant les locations plus importantes pour brochet (He), perche (Ba) et sandre (Za).

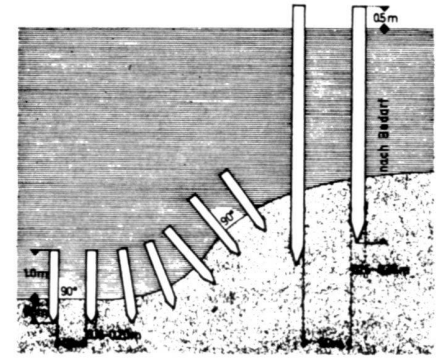
Sections A—B and C—D in the plan of Type I lake. Data on the most important habitats of spike (He), perch (Ba) and perch-pike (Za).

A gauche: écoulement du lac (sur le plan du lac du type I en haut) comme barrage unilatéral pour les poissons (vue d'en haut). A droite: poteaux en bois comme locations pour poissons (coupe).

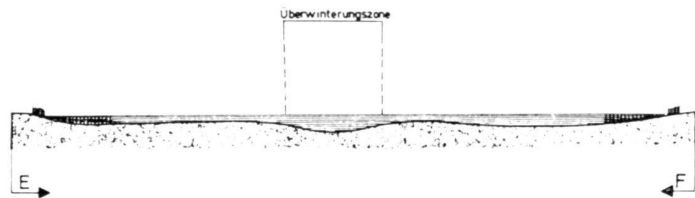
Left: Lake outlet (on plan to Type I lake above) as a one-way fish barrier (plan view). Right: Timber poles for fish habitats (section).



Seerauslauf als einseitig wirkender Fischpass Aufsicht



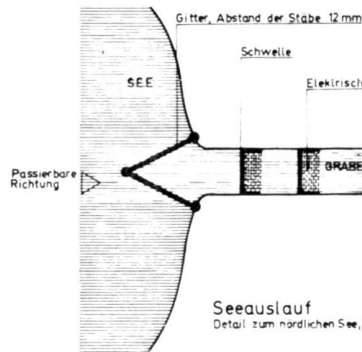
Holzpfähle als Fisch-Standplätze Schnitt



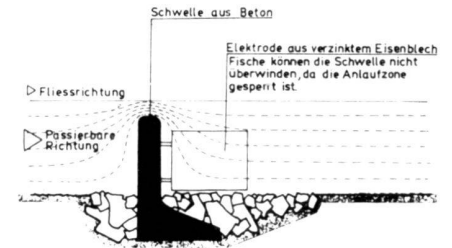
Schnitt E-F Standplätze gleichmäßig verteilt

En haut: Coupe E—F dans le plan pour le lac du type II. Au milieu, la zone d'hivernage. Locations distribuées régulièrement. A gauche en bas: détail de l'écoulement qui peut être traversé d'un côté dans le lac du type I au nord, avec grille, seuil et champ électrique barrant le passage. A droite: détail d'un dispositif de barrage avec possibilité unilatérale de passage (coupe). Seuil en béton et électrode en tôle de fer zinguée. Les poissons ne peuvent pas dépasser le seuil, la zone d'entrée étant barrée.

Top: Section E—F in plan of Type II lake. In the centre, the hibernating zone. Habitats uniformly distributed. Bottom left: Detail of the one-way outlet of the northern lake, Type I, with screen, sill and electrical barrier field. Right: Detail of a barrier arrangement operative in one direction only. Sill made of concrete and electrode of zinc-plated sheet-iron. The fishes cannot negotiate the sill since the approach zone is barred.



Seerauslauf Aufsicht

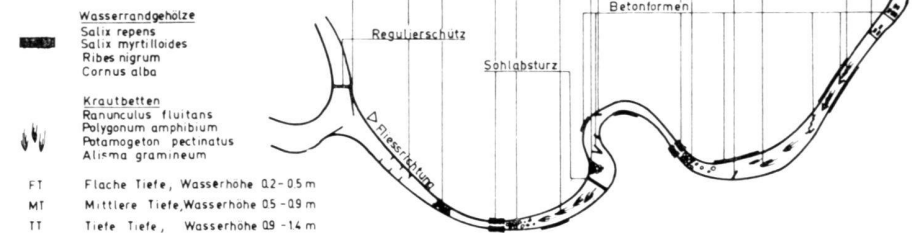


Sperrvorrichtung mit einseitiger Passiermöglichkeit. Schnitt.



Cours d'eau avec indications concernant les plantes de rivage, les plantations d'herbacées, la disposition des pierres, les formes en béton. Direction du cours d'eau dans le plan de gauche à droite.

Water-course with data on riparian trees, plant beds, rock arrangements, concrete shapes. Direction of flow is from left to right.

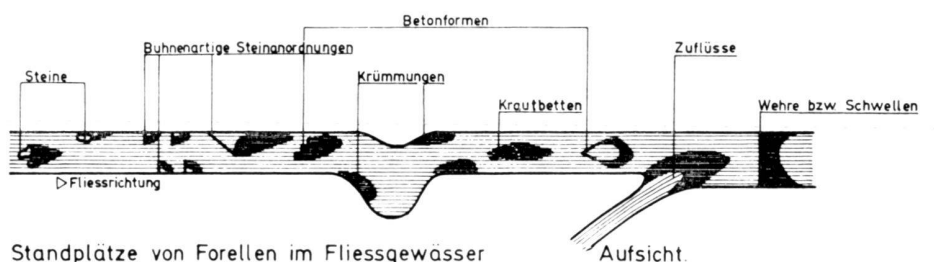


- Wasserrandgehölze
Salix repens
Salix myrtilloides
Ribes nigrum
Cornus alba
- Krautbetten
Ranunculus fluitans
Polygonum amphibium
Potamogeton pectinatus
Alisma gramineum
- FT Fläche Tiefe, Wasserhöhe 0,2-0,5 m
- MT Mittlere Tiefe, Wasserhöhe 0,5-0,9 m
- TT Tiefe Tiefe, Wasserhöhe 0,9-1,4 m



Locations de truites dans l'eau courante (plan) avec pierres, formes en béton, plantations d'herbacées, seuils, etc.

Trout habitats in running water (plan view) with rocks, moulded concrete, plant beds, sills etc.



Standplätze von Forellen im Fließgewässer Aufsicht

wurde mit 61 angenommen, davon 45 aktive Angler, die sich im Flugangeln, Grundangeln, Posenangeln, Blinkern und im Turnierwerfen betätigen könnten. Darüber hinaus liessen sich in etwa 14tägigem Turnus Kurse über folgende Gebiete durchführen:

1. Allgemeine Einführung in die Angelmethoden
2. Gerätekunde und Gerätepflege
3. Herstellung künstlicher Köder (Blinker, Fliegen)
4. Anzucht natürlicher Köder
5. Elektrofischerei
6. Fischverwertung
7. Fischzucht, Besitzfragen, Gewässerpflege
8. Wurfturniersport
9. Juristische und gesetzliche Fragen
10. Sportfischerprüfung

Zur Zeit dient das vorgesehene Gelände zur Erzeugung von Futterheu; durch Bewässerungsmassnahmen wird aber dessen Qualität durch eine starke Beimengung von Umbelliferen herabgesetzt. Bei einer durchschnittlichen Ernte von rund 80 dz/ha wären unter den derzeitigen Arbeitsbedingungen 320.— DM als Hektarreintrag anzusetzen, bei einer benötigten Fläche von 13 ha also 4160.— DM. Durch die Einnahmen aus der Ferienhausvermietung, durch die Ausgabe von Angellizenzen und den Verkauf von Ködern und Angelmaterialien würde die Wirtschaftlichkeit der Fläche durch den Bau der Sportfischersiedlung etwa vierzigfach werden. Bei der derzeitigen schlechten Ertragslage der landwirtschaftlichen Bevölkerung wäre eine Umstellung von der Landwirtschaft auf die Erholungswirtschaft also recht interessant.

Bei der hier nur kleinräumig und als Beispiel vorgeschlagenen Umstellung werden nicht nur neue Einnahmequellen erschlossen, sondern die Landschaft wird auch grösseren Bevölkerungsteilen wieder zugänglich gemacht. Für das Gesamterholungsprogramm einer Stadt wie z. B. Bamberg ist es darüber hinaus auch nicht unerheblich, zu wissen, dass in einer derartigen Anlage pro Jahr etwa 900 bis 1000 Menschen Erholung finden.

installations: stationnements, places pour appât, réservoirs, places pour tournois et un entrepôt pour matériel. On a supposé un nombre total de hôtes de 61, dont 45 pêcheurs actifs s'exerçant avec des lignes à vol, des lignes de fond, des lignes de pose, des signaleurs et prenant part à des tournois de lancement. En outre, des cours d'une durée d'env. 15 jours pourraient être tenus sur les suivants sujets:

1. Introduction générale dans les méthodes de pêche à la ligne
2. Etude et soin des instruments
3. Fabrication d'appâts artificiels (signaleurs, mouches)
4. Elevage d'appâts naturels
5. Pêche électrique
6. Utilisation du poisson
7. Elevage des poissons, soin des eaux
8. Sport des tournois de lancement
9. Questions juridiques et légales
10. Examen des pêcheurs de sport.

Actuellement, la région prévue sert à la production de foin de fourrage, cependant, à la suite des mesures d'irrigation, la qualité de ce foin est amoindrie par une forte addition d'ombellifères. En admettant une récolte moyenne d'env. 80 quintaux métriques/ha, il faudrait compter, sous les conditions de travail actuelles, 320.— DM comme prix de revient net par hectare, c'est-à-dire pour une superficie de 13 ha donc 4160.— DM. On arriverait à augmenter d'environ 40 fois la rentabilité de cette ère par les revenus de loyer des maisons de vacances, par l'émission de licences de pêche et la vente d'appâts et de matériel de pêche. Considérant le mauvais rendement obtenu par la population agricole, il pourrait donc être très intéressant de convertir cette économie agricole en une économie de récréation.

Dans cet exemple de réorganisation d'une petite surface, on crée non seulement de nouvelles sources de revenus, mais le paysage s'ouvre aussi de nouveau à une plus grande partie de la population. Pour le programme total de récréation d'une ville comme p. e. Bamberg, il est en outre intéressant de savoir qu'env. 900—1000 personnes par année trouvent des possibilités de repos dans un complexe de ce genre.

4. Breeding of natural bait
5. Electric fishing
6. Fish utilization
7. Fish breeding, stock questions, water conservation
8. Casting tournaments
9. Legal questions
10. Examination of amateur fishermen

The site envisaged is at present used for the production of hay for cattle; irrigation measures, however, are detrimental to its quality owing to a considerable component of umbellifers. Under the present operating conditions a net yield per hectare of DM 320.— can be assumed for an average harvest of 8 tons per hectare; DM 4160.— for a required area of 13 hectares. Income stemming from renting bungalows, issuance of angling licences and the sale of bait and fishing material, will increase the profit-earning capacity of the area by the construction of the development by about 40 times. In view of the poor revenue enjoyed by the farming population, transition from farming to recreation would thus be quite interesting.

The small-scale conversion — suggested only as an example — would therefore not only open up new sources of income, but the landscape would also be made accessible to larger portions of the population. For the overall recreational programme of a city like, by way of example, Bamberg it is furthermore not insignificant to know that about 900 to 1000 people would find relaxation annually in such a development.

1 Der Gartenarchitekt war hier beauftragt, zwei Meter über der alten Sohle einen neuen, und im Sinne einer öffentlichen Anlage attraktiven Bachlauf zu gestalten. Grosse Findlinge aus dem Baugrubenaushub benutzte er geschickt, um diesem Wasserlauf einen natürlichen Charakter zu verleihen.
Bild: Ad. Zürcher

1 Ici, l'architecte paysagiste était chargé d'aménager, deux mètres au dessus de l'ancien lit, un nouveau cours du ruisseau et de l'incorporer harmonieusement à un parc public. Avec adresse, il employa de gros blocs erratiques provenant du creusement de la construction, afin de donner à ce cours d'eau un caractère naturel.
Photo: Ad. Zürcher

1 It here devolved upon the garden architect to design a new attractive stream, two metres above the old course and as a public park. Large moraine boulders from the excavation were ingeniously employed to give this stream a natural character.
Photograph: Ad. Zürcher